

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 36:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wykonali więc wszyscy (obdarzeni) mądrym sercem do prowadzenia pracy przybytek z dziesięciu zasłon ze skręconego bisioru i z fioletu, i z purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, (z) cherubami, dziełem znawcy, (Besalel)* wykonał je. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy więc najzdolniejsi, każdy w swej dziedzinie, zbudowali przybytek z dziesięciu zasłon utkanych ze skręconego bisioru, z fioletowej i szkarłatnej purpury, z karmazynu, na których [Besalel] polecił artystom wyhaftować cheruby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wszyscy uzdolnieni rzemieślnicy wykonali pracę przybytku: dziesięć zasłon ze skręconego bisioru, błękitnej tkaniny, purpury i karmazynu. Zrobili je z haftowanymi cherubinami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I urobili każdy dowcipny z rzemieślników tę robotę: przybytek z dziesięciu opon z białego jedwabiu kręconego, i z hijacyntu, i szarlatu i z karmazynu dwa kroć farbowanego; z Cherubiny, robotą misterną robili je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynili wszyscy mądrzy sercem ku wykonaniu roboty przybytku opon dziesięć z bisioru kręconego i hiacyntu, i szarlatu, i z karmazynu dwakroć farbowanego robotą wzorzystą i rzemieślnictwem tkackim;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy najbieglejsi spośród pracowników wybudowali przybytek z dziesięciu tkanin ze skręconego bisioru, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu, z cherubami dziełem biegłego tkacza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zrobili tedy wszyscy mistrze wśród wykonawców prac przybytek z dziesięciu zasłon ze skręconego bisioru, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu dwakroć barwionego z wyhaftowanymi na nich artystycznie cherubami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy mistrzowie wśród wykonawców prac sporządzili Przybytek z dziesięciu zasłon z kręconego bisioru, z fioletowej i czerwonej purpury, i z karmazynu z artystycznie wyhaftowanymi na nich cherubami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Artyści starannie wykonali święte mieszkanie z dziesięciu zasłon zrobionych z bisioru, z fioletowej i czerwonej purpury, ze szkarlatu i karmazynu, na których wyhaftowali cheruby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy zręczni rzemieślnicy zaczęli więc wykonywać Przybytek z dziesięciu mat. [Becalel] wykonał je z cienkiego lnu skręconego, jasnej i ciemnej purpury, karmazynu, z cherubami - co było dziełem artysty.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wszyscy zdolni spośród wykonujących prace Miejsca Obecności zrobili dziesięć draperii ze skręcanego lnu

¹⁾ <x>20 37:1</x>; <x>20 25:10-22</x>

			i z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny]. Zrobili je tkając wzór w cheruby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зробив кожний мудрий між працівниками одіж для святого, яка є для Аарона священика, так як заповів Господь Мойсеєві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wszyscy umiejętni umysłem spośród wykonawców robót zrobili: Przybytek z dziesięciu osłon, z kręconego bisioru, błękitu, purpury i karmazynu; wykonano to wymyślną robotą, w cheruby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wszyscy mądrego serca wśród zajętych tą pracą zaczęli wykonywać przybytek, dziesięć płócien namiotowych z delikatnego skręcanego lnu i niebieskiego włókna, i wełny barwionej czerwionawą purpurą, i z przędzy barwionej szkarłatem z czerwców; wykonał je robotą hafciarską, z cherubami.